

3545 8 VII 5/2.

В. М. ГАРШИН

# ПУТЕШЕСТВУЙТЕСЬ ЛЯГУШКА



КОМИПЕРМГИЗ 1940 КУДЫМКАР

204

103

~~К. Перн.~~

В. М. ГАРШИН

# ПУТЕШЕСТВУЙТЕСЬ ЛЯГУШКА

ОБРАЗЦОВЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

~~Лит.~~

~~№ 803~~

КОМИПЕРМГИЗ  
Кудымкар 1940



к 84р1

Г 21

КУДЫМКАРСКАЯ  
ЦЕНТРАЛИЗОВАННАЯ  
БИБЛИОТЕЧНАЯ  
СИСТЕМА

224895/8  
Д

Оліс вöліс чочком светын лягушка-ква-  
кушка. Пукаліс сія нюрын, кыйис номме-  
зöс да мошказöс, тулысөн öтлаын аслас  
подружказкöt горөн кваксіс. И быдсөн  
ассис вексö оліс бы сія благополучнöя—  
конечно, ежели сійö эз бы сей аист. Но  
лоис öтик происшествие.

Öтпыр лягушка пукаліс ваись мыччи-  
сьöм колода улок вылын. Долыт сылö  
вöлі шоныт поснитик зэроксянь.

„Ох, кытшöм талун бур уль погоддя-  
ыс! “—думайтис сія. — „Кытшöм счастье  
овны чочком светас!“.

Зэрокыс пожналіс сы серакодь лакируйт-  
тöм спинаок кузя; зэр воттес котöртисö  
сылö кынöмок увтас да лапаоккес ув

и эта вöлі сы сьöртi, долыт, сэтшöм до-  
лыт, что сiя чуть-чуть эз понды кваксы-  
ны, но кызкö тöдвылас усне, что вöлі  
ар ни и что арнас лягушаэс озö кваксö  
— эта понда эм тулыс—и что кваксöмөн  
сiя вермас уськöтны ассис лягуша дос-  
тоинствосö. Этасянь сiя шы эз сет и не-  
житчис одзлань.

Вдруг воздухын кыліс вöснитик, шут-  
нялан да орласян шы. Уткаэз коласын эм  
сэтшöм порода: кöр нiя лэбзьöны, дак  
воздухсö кералiкö борддэзныс бытьтö  
сьылöны либо, буржык лоас висьтавны  
шутнялыштлöны: фью-фью-фью-фью кылö  
воздухас, кöр вылын тiян весьтöt лэбзьö  
сэтшöм утка стадо, а уткаэс асьныс оз и  
тыдалö. Часöt уткаэз керисö ыджыт круг  
джын, лэдзчисисö да пуксисö самöй сiя  
нюрö, кытөн оліс лягушкаыс.

— Кря, кря! — висьталiс öтик ны кола-  
сись, — лэбзьыны кольччö эшö уна, колö  
сёйыштны.



И лгушка сэк жö дзебсисис.

И лягушка сэк жö дзевсисис. Кöть сiя и тöдiс, что сiйö, ыджыт да кыз квакушкаöс, уткаэс сейны оз пондö, но сёдаки, берегитчöм могись, нырнитiс колода увтö. Но, думайтыштöм бöрын, решитiс васис мыччыны ассис барötöм синнэза юрсö: сылö вöли öддьөн интерес тöдны, кытчö лэбзьöны уткаэс.

— Кря, кря — висьталiс мöдик утка, — кöдзыт ни лöö. Чожажык лунланьö! Чожажык лунланьö!

И быдöнныс уткаэс кряксöмнаныс пондiсö ошкынысылiс висьталöмсö.

— Госпожа уткаэз, — смевсö лэдзис да висьталiс лягушка, — мый сэтшöм лунланьыс, кытчö тiйö лэбзятö? Проститö беспокоитöм понда.

И уткаэс кытшöвтисö лягушкасö. Первонылö охота вöли сiйö сейны, но быд утка думайтыштiс, что лягушкаыс öддьөн ыджыт и горшаныс оз тöр. Сэк нiя быдöнныс пондiсö горötлыны:



— Бур лунланыс! Өні сэтчин шоныт!  
Сэтчин эмось сэтшөм бур, шоныт нюррез!  
Кытшөмось сэтчин гаггез! Бур лунланыс!

Ния горөтлісө сы бура, что лягушкасө  
невна эз глухөйсөтө. Өдва-өдва сиа вер-  
мис нийө өвны, медбы эз горөтлө, да юа-  
ліс өтік уткалис, кода кажитчис сылө бы-  
дөннысса кызжык да вежөражык, мый сә-  
тшөм лунланыс. И көр сиа висьталіс ля-  
гушкаыслө лунвыв йывсис, лягушка лоис  
өддьөн рад, но медбөрын сёдаки юалис,  
сийөн что вөлі осторожнөй:

— А уна я сэтчин мошкаэз да номмез?

— О, быдса қымөррез! — видзис ответсө  
утка.

— Ква! — горөтчис лягушка да сэк жө  
бергөтчис видзөтыштны, абу я матын под-  
ружкаэс, кодна вермисө бы сийө кывны  
да осудитны арнас кваксөм понда. Сиа  
некыз ни эз вермы видзсьыны, медбы  
не квакнитны көть өтпыр.

— Босьтө менө сьөраныт.

— Эта меным өддён диво!—горөтис утка.—Кыз мийө тэнө босьтамө? Тэнат борддэз абуось.

— Көр тийө лэбзят?—юалис лягушка.

— Чожа, чожа!—кутчисө чирзыны быдөс уткаэс—кря, кря, кря, кря! Татөн көдзыт. Лунланьө! Лунланьө!

— Сетө меным думайтыштни вит минута,—шуис лягушка,—ме часөт жө локта бөр. Ме, натьтө, верма думайтны мыйкө бурө.

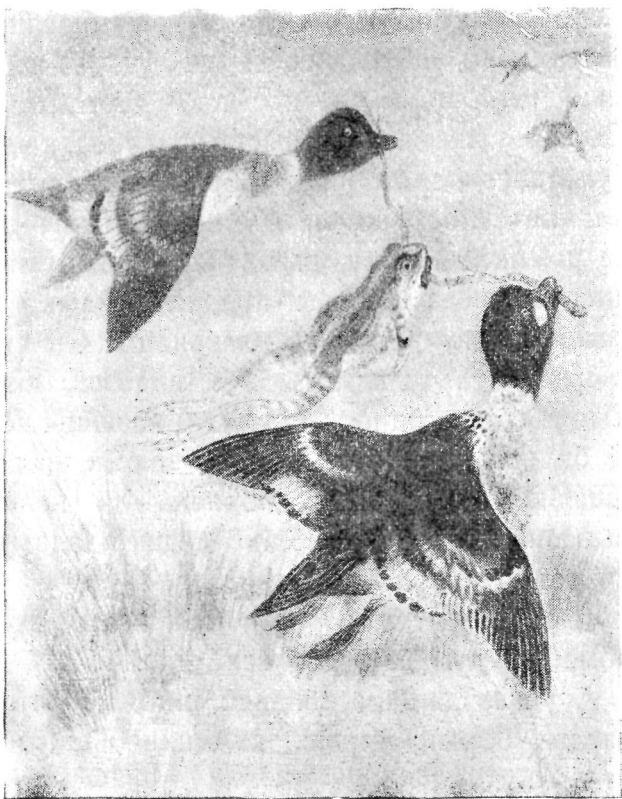
И улок вывсянь, кёда вылө пондылис кайны вились, сия шлөпкисис ваө, нырни-тис тинаас и быдсөн пырис сы пытшкө, медбы бокись предметтэз эзө падмөтө сылесь думайтөмсө. Вит минута чулалис, уткаэз лөсьөтчисө только лэбзыны, кыз вдруг улок гөгөр, кёда вылын пукалис лягушкаыс, мыччисис васис сёлөн чужөмыс. Эта чужөм сьөрти тыдалис, что лягушка радуйтчис сы бура, мый бура только сия вермө радуйтчыны.



— Кыдз мийӧ тӧнӧ босьтамӧ? Тӧнат  
борддӧз абуӧсь.

— Ме думайті! Ме адззи!—висьталіс сія.—Ась тиян коласісь кык утка босьтася асланыс өммезө шатёк, а ме кутчися сы бердө шөрас. Тийө пондатө лэбзыны, а ме мунны. Колө только, медбы тийө эд кряксө, а ме эг кваксы, и быдөс лоас бур.

Көть чөвны да нөбөтны көть бы и кокнит лягушкаөс куим тысяча верста—абу өддьөн долыт, но лягушкакөн умыс вайөтис уткаэсө сэтшөм радуйтчөмө, что ния кыз өтік согласитчисө сийө босьтны сьораныс. Решитисө нөбөтікас вежсьывлыны быд кык час бөрын, и сийөн что уткаэс вөлісө, кыз байтсьө загадкаын, сымда да эшө сымда да джын сымда, да сымдаись нельөт торыс, а лягушка вөлі өтнас, то нөбөтнытө сийө ковсис не өддьөн часто. Адззисө бур, крепыт шатёк, кык утка кутисө сийө концецезөттяс өманыс, лягушка кутчисис өмнас шатёк шөр бердө, и быдсөн стадоыс лэбтісис воздухө. Лягушка-



Лягушкались ловсö пöдтис сэтшöм вылына-  
сянь, кытчö сийö лэбтисö.

лись ловсö пöдтис сэтшöм вылынасянь,  
кытчö сийö лэбтисö; сэсся эшö уткаэз лэб-  
зисö неровнöя да шатёксö дергайтисö.  
Беднöй квакушка виклясис воздухас, кыз  
бумагаись керöм паяц<sup>1</sup> и быд вынись видз-  
сис шатёк бердас, медбы не мезмыны да  
не шлёпкисьны му вылö. Но недыр мы-  
йись сiя велалис аслас положеннё дынö и  
даже пондис öтмöдöрö дзарьявны. Сы ув-  
тын перыта чулалисö ыббез, видзез, юэз  
и керössэз, кöднö сылö сёжö казявны вö-  
ли öддьөн сьöкыт, сийөн что шатёк вылас  
öшаликö сiя видзöтис бöрлань да невна  
вывланьö, но öтикö-мöдикö сёдаки адззис  
да радуйтчис и гордитчис.

„Вот ме кытшöм бурö кери аслым му-  
нöмсö“,—думайтис сiя аскötтяс.

А уткаэз, кöдна лэбзисö сийö нöбötись  
параыс бöрын, чирзисö да ошкисö сийö.

---

<sup>1</sup> Паяц—цирковöй клоун паськöма да колпака акань,  
кöда вөрötö коккезнас и киэзнас.

— Диво эд кытшом умнӧй юра миян лягушканым, — баитисӧ ния, — даже уткаэз коласын етша адззисясӧ сэтшӧммес.

Лягушка ӧдва видзсис, медбы нылӧ не висьтавны спасибо, но тӧдвылас усис, что осьтас кӧ сия ӧмсӧ, дак усяс эта страшнӧй вылынасянь, и жмитис шатӧксӧ эшӧ крепытжыка да решитис терпитны. Сидз ӧшалис сия лунтыр. Сийӧ нӧбӧтись уткаэз вежсьывлисӧ лӧбзиканыс, кужӧмӧн кутлывлисӧ шатӧксӧ. Эта дырни лягушка ӧддьӧн полис: сия полӧмсяняс не ӧтпыр чуть эз кваксышт, но тӧдис, что колӧ видзсьыны, и видзсис. Рытнас быдӧнныс пуксисӧ кытшӧмкӧ нюрӧ. Ашынас шондӧ петандорын уткаэз лягушкакӧт вились иньдӧтчисӧ туйӧ. Но ӧнӧ миян путешествуйтисьным, медбы адззыны буржыка, мый керсьӧ гӧгӧр, кутчис шатӧк бердас спинанас и журнас одзланьӧ, а кынӧмокнас бӧрланьӧ. Уткаэз лӧбзисӧ вундӧм ыббез весьтӧт, вежӧтӧм вӧррез весьтӧт да деревняэз весь-

төг, көдна вөлісө тырөмөсь сю шором-  
мезөн. Сэтчинсянь кыліс отирлөн баитөм  
да вартаннэзлөн стукөтөм. Отирыс видзө-  
тісө уткаэз лэбзьөм вылө да мыйкө стран-  
нойө казялөм дырни мыччалісө ны вылө  
киэзнаныс.

И өддьөн охота лонс лягушкалө лэб-  
зыны матіжык му бердөттяс, мыччавны  
асьсө да кывзыны, мый сы йылісь баи-  
төны.

Мөдпырся шоччисикө лягушка вись-  
таліс:

— Оз я позь миянлө лэбзыны не сэ-  
тшөм вылына? Вылына лэбзикас менам  
юрө бергалө, ме пола мезмөмнись, ежели  
вдруг меным лоас умөль.

И кывзись уткаэз көсйисисө лэбзыны  
лажмытжыка. Ашынас ния лэбзисө сэтшөм  
лажмыта, что кылісө отирлісь шыэз.

— Видзөтө, видзөтө,—чирзисө өтік де-  
ревняын челядь,—уткаэс нөбөтөны лягуш-  
каөс!





— Видзётõ, видзётõ! — чирзісõ челядь.

Лягушка этö кыліс, и радуйтчөмсянь  
сылөн сьөлөмыс пондіс ёткөптыны өддьөн-  
жык.

— Видзөтö, видзөтö,—горөтлісö мөдік  
деревняын гыриссез—то эд чудоыс!

„Төдöны я нія, что этö ме сымдасö ка-  
зялі керны, а не уткаэз?“—думыштіс ква-  
кушка.

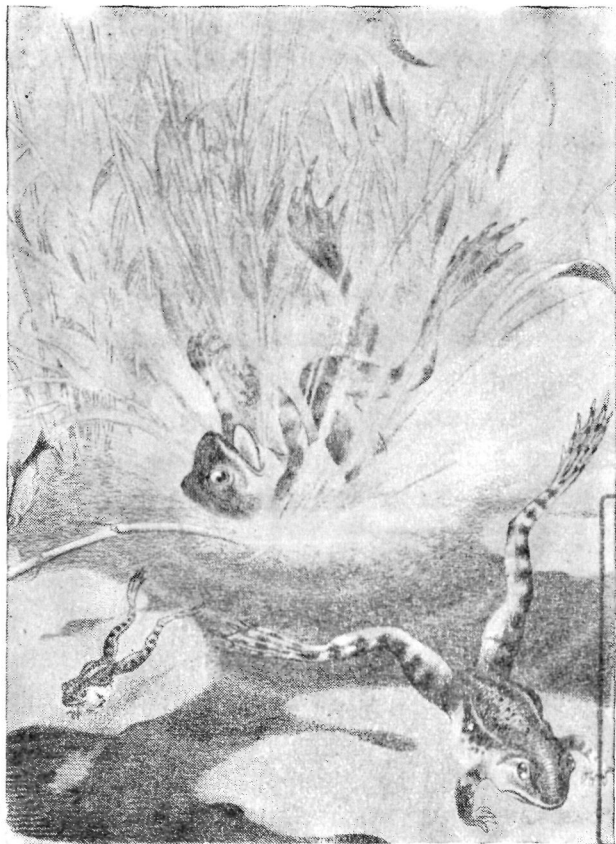
— Видзөтö, видзөтö,—чирзісö куимөт  
деревняын,—вот кытшөм чудо! И кин этö  
сэтшөм хитрöй делосö казялöма керны?

Сэтөн лягушка эз ни вермы терпитны,  
вунөтіс быдöс берегитчөмсö да горөтіс  
мымда вын:

— Этö ме, ме!

И этö горөтөм дырни сія онняюрөн усь-  
көтчис лэбзыны му вылө. Уткаэз пондісö  
горөн чирзыны; өтік ны коласісь мөдіс  
лэбзикас кутыштны беднöй квакушкасö,  
но эз вермы. Нельнан лапаокнас чужья-  
сьыштлөмөн лягушка перыта сё усис и усис  
му вылө, нө сійөн что уткаэз лэбзисö

224855/8



КУДЫМКАРСКАЯ  
ЦЕНТРАЛИЗОВАНАЯ  
БИБЛИОТЕКА

Сія туюсьнітчис деревня дорас нятьбось прудб.

Ӧддьӧн шупыта, лягушкаыс усис не весь-  
кыта сия местаӧ, кӧда весьтын горӧтис да  
кытӧн вӧли чорыт туй, а уна одзланьӧ-  
жык, и эта вӧли сы понда ыджыт сча-  
стьеӧн: сия тульснитчис деревня дорас  
нятьӧсь прудӧ. Недыр мыйись сия васис  
мыччис юрсӧ да бӧра горӧтис лӧкгоршӧн:

— Этӧ ме! Этӧ ме казялі сідз керны!

Но сы гӧгӧр некин эз вӧв. Сэтӧн олісь  
лягушкаэз повзисӧ сысянь, мыля ваис  
вдруг плеснитчис, да дзебсисисӧ ваас.  
Кӧр ния пондісӧ сэтчинісь мыччисьлыны,  
дак дивуйтчӧмӧн видзӧтисӧ виль лягушка  
вылӧ.

И лягушка висьталіс нылӧ чуднӧй ис-  
тория сы йылісь, кыздз сия пыр думайтис  
да сӧдаки адззис виль вӧвлытӧм способ  
путешествуйтны уткаэз вылын; кыздз сы-  
лӧн вӧлісӧ уткаэс аслас, кӧдна новйӧтисӧ  
сійӧ, кытчӧ сылӧ коліс; кыздз сия вӧли  
бурся бур луиланьын, кытӧн сэтшӧм, сӧ-  
тшӧм долыт, кытӧн замечательнӧй, шоныт



— Это ме! Это ме казялі сідз керны!

ниюррез да уна мошкаэз и модик быдкодъ  
сеян насекомойез.

— Ме кежи тиянӧ видзӧтны, кыздз тийӧ  
олатӧ,—висьталіс лягушка,—ме понда ов-  
ны тиян коласын тулысӧдз, кытчӧдз оз  
бертӧ менам уткаэзӧ, кӧднӧ ме лэдзи.

Но уткаэз эзӧ ни бертӧ некӧр. Ния ду-  
майтісӧ, что квакушканыс вийсис му бер-  
дас, да жалейтісӧ сійӧ ӧддьӧн.

Перевод *Н. Попова*  
Редактор *Н. Спорова*

Техред. *С. Грибанов*  
Корректор *Ф. Яркова*

ЛБ 22652. Заказ № 1423. Тираж 2000. Сдано в  
набор 12/IX-40 г. Подписано к печати 27/IX-40 г. Формат  
бумаги 64 x 94<sup>1/32</sup>. Печатных листов <sup>5</sup>/<sub>8</sub>. Авторск.  
лист. <sup>1</sup>/<sub>4</sub> В 1 печат. листе 28000 тип. зн.

г. Кудымкар. Типография Коми-перм. Окргосиздата

№ 1540  
Ант. № 7/16

Вкладн. л.

607-7

Цена 25 коп.

~~40293~~

~~К. Перм.~~

~~1-35a~~

6

В. М. Гаршин  
ЛЯГУШКА  
ПУТЕШЕСТВЕННИЦА

*На коми-пермяцком  
языке*

